

天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿八主日

主曆二〇一八年十月十四日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主的美善

G (Em) 5/4

Ernest Sands

$\underline{6} \underline{3} \underline{6} \underline{3} \underline{2} \underline{7} \mid \underline{6} \underline{1} \underline{6} \underline{1} \underline{7} \underline{5} \mid \underline{6} \underline{1} \underline{6} \underline{1} \underline{2} \underline{5} \mid \underline{3} \text{---} \underline{3} \text{---}$

1. 歌頌主的美善，智慧完全天父，齊來讚美祂聖名。
2. 祂掌握權柄，祂身穿戴尊崇，祂從死者中復活。
3. 黑暗時的勇氣，悲痛時的慰藉，至高天主的聖神；
4. 以歌聲讚美祂，以號角讚美祂，以弦琴讚美天主。

$\underline{6} \underline{3} \underline{6} \underline{3} \underline{2} \underline{7} \mid \underline{6} \underline{1} \underline{6} \underline{1} \underline{7} \underline{5} \mid \underline{6} \underline{1} \underline{6} \underline{1} \underline{7} \underline{5} \mid \underline{6} \text{---} \underline{6} \text{---}$

1. 祂仁慈待我們，祂的愛永常存，祂信實直到永遠。
2. 祂聖言祂宣講，祂體血祂分享，祂賜眾人新生命。
3. 祂安慰勞苦者，祂寬恕犯罪者，永生天主的光輝。
4. 以鐮鉞讚美祂，以舞蹈讚美祂，讚美主直到永遠。

$\underline{4} \underline{4} \underline{4} \underline{4} \underline{5} \underline{4} \mid \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{4} \underline{3} \mid \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{3} \underline{2} \mid \underline{1} \text{---} \underline{2} \underline{3} \text{---}$
來吧普世萬民，歌頌主的美善，伴著旋律讚美 感 謝主。

$\underline{4} \underline{4} \underline{4} \underline{4} \underline{5} \underline{4} \mid \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{4} \underline{3} \mid \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{1} \underline{7} \mid \underline{6} \text{---} \underline{6} \text{---}$
稱頌主的榮耀，讚美祂的聖名，奏樂敬拜讚美 祂。

讀經一：

恭讀智慧篇

七，7~11

我曾祈求，天主就賜給了我聰明；我曾呼籲，智慧的神便來到我身上。我寧要智慧，而不要王權和王位；財富與它比較，分文不值。最珍貴的寶石也不能與它相比，因為，世上所有的黃金在它面前，只是一小撮沙子；白銀在它跟前，無異是一塊泥巴。我愛它，勝過健康和美色；我認為它比光明更為可取，因為它的光輝永不消逝。的確，一切美善都伴隨它而來，在它手中握有數不清的財富。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30–8:30 PM、週六 4–5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠八九

答：A 3/4

姜震譜曲

$\underline{5} \underline{3} \cdot \underline{5} \mid \underline{6} \underline{5} \underline{0} \underline{3} \underline{5} \mid \underline{6} \underline{i} \cdot \underline{\dot{2}} \mid \underline{i} \text{---} \text{---}$

上主，使 我們 飽享 祢的 慈 愛，

$\underline{\dot{3}} \text{---} \text{---} \mid \underline{\dot{2}} \text{---} \underline{6} \mid \underline{i} \text{---} \text{---} \mid \underline{i} \underline{0} \underline{0} \parallel$

歡 欣 鼓 舞。

領：

- 一、求祢教我們數算自己的年歲，使我們學得內心的智慧。上主，求祢回顧，尚待何時？求祢快來憐恤祢的僕役。
- 二、使我們清晨就飽享祢的慈愛，歡欣鼓舞，天天愉快。求祢使我們今生多難的歲月，能換取來世的福樂。
- 三、求祢使祢的僕人得見祢的功業，向他們的子孫彰顯祢的榮耀。願上主我們的天主廣施恩寵，使我們的工作順利，使我們手中的事業成功。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

四，12~13

天主的話實在是有生命的，富有活力，鋒利無比，勝過各種雙刃的利劍，甚至能穿入靈和魂，關節與骨髓的分離點，且能辨別人心中的感覺和思念。在天主面前沒有一個受造物不是明顯的，萬物在祂眼前都是袒露敞開的，我們必須向祂交賬。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

$\underline{3} \underline{1} \underline{5} \underline{6} \underline{7} \mid \underline{i} \underline{7} \underline{6} \underline{5} \text{---} \mid \underline{6} \cdot \underline{6} \underline{5} \underline{1} \mid \underline{4} \underline{3} \underline{2} \underline{1} \underline{2} \text{---}$

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

$\underline{3} \underline{1} \underline{5} \underline{6} \underline{7} \mid \underline{i} \underline{7} \underline{6} \underline{5} \text{---} \mid \underline{6} \cdot \underline{6} \underline{5} \underline{1} \mid \underline{4} \underline{3} \underline{2} \text{---} \underline{2} \mid \underline{1} \text{---} \text{---}$

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我的羊聽從我的聲音，

我也認識牠們，牠們也跟隨我。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十，17~30

那時候，耶穌正要起程時，有一個人跑來，跪在祂面前，問祂說：「善師，為承受永生，我該作什麼呢？」耶穌對他說：「你為什麼稱我是善師呢？只有天主才是善的。誠命你都知道：不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假見證，不可欺詐，要孝敬父母。」他回答耶穌說：「老師！這些誠命我從小就都遵守了。」耶穌定睛看他，就喜愛他，對他說：「你還有一件事沒有做：去變賣你所有的財產，把錢捐給窮人，你必有財寶存在天上，然後來跟隨我！」那人聽了這話就面帶愁容，悶悶不樂地走了，因為他有很多財產。耶穌向周圍觀看，對門徒說：「有錢的人進天主的國，是多麼難哪！」門徒對這句話都驚奇。耶穌又對他們說：「孩子們！進天主的國，是多麼難哪！駱駝穿過針眼，比富有的人進天主的國還容易！」他們就更加驚奇，彼此說：「這樣，誰還能得救呢？」耶穌注視他們說：「為人是不可能的事，為天主卻不然；因為在天主方面，一切都是可能的。」

伯多祿對耶穌說：「請看，我們已經捨棄了一切，來跟隨祢了。」耶穌回答說：「我實在告訴你們：任何人為了我、為了福音，而捨棄了房屋、弟兄、姊妹、父母、兒女、或者田地，必定今生就得到百倍的房屋、弟兄、姊妹、父母、兒女、或者田地——當然也會受到迫害，但在來世他將獲得永生。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

病人傅油聖事

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 所有全奉獻

D 4/4

W. S. Weeden

3 · 3 4 3 | 2 · 2 3 2 | 1 · 1 4 3 | 2 3 1 - |
 1. 我 將所有 獻 給耶穌 一 切甘願 獻給主，
 2. 我 將所有 獻 給耶穌 謙 卑降服 主面前，
 3. 我 將所有 獻 給耶穌 將 我自己 獻給祢，

3 · 3 4 3 | 2 · 2 3 2 | 1 · 1 4 3 | 2 3 1 - ||
 1. 我 要永遠 愛 主靠主 日 日虔誠 服侍主。
 2. 放 棄世間 享 樂虛榮 求 主做我 的明燈。
 3. 將 祢恩典 權 能賜我 平 安隨我 到永遠。

i · 7 6 5 | 4 - - - | 7 · 6 5 4 | 3 - - - |
 所 有全奉 獻。 所 有全奉 獻。

3 · 4 6 5 | i · 7 7 6 | 5 · 4 3 2 | 1 - - - ||
 獻 給愛我 尊 貴的主 所 有全奉 獻。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
 行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

天主經

0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
 我們的天 父 祢在天 上 願祢的 名

0 4 3 2 | 3 - - - | 0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
 受顯 揚 祢的國來 臨 祢的旨 意

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - |
 奉行人 間 如在天 上 求祢今 天

0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 3 - - - |
 賞給我 們 所需要 的 日用食 糧

0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
 求祢寬 恕 我們的 罪 如同我 們

0 4 3 2 | 3 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - |
 寬恕別 人 勿讓我 們 陷於誘 惑

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
 但救我 們 免於凶 惡

天下萬國

0 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
 天下萬 國 普世權 威

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
 一切榮 耀 永歸於 祢

阿們

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
 阿 們 阿們阿 們

領主曲： 在主內

C 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

||: 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
 唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -
 上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
 唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||
 上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |
 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希 望。
 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮 耀。
 3、 大家前來朝 拜主。 我們是祂的羊 群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||
 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇 蔭。
 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救 主。
 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼 聲。

出堂曲： 225 我是主羊

D 4/4

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5
主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||
牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我 是 主 羊

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5
青草地 溪水旁 黃昏時 有主與 我同行

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||
黑暗夜 路崎嶇 一步一 步隨主 行

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或許肇基

趙淑惠追思父親趙兆陽、先夫陳碧義，求靈魂安息主懷。

王素綺、郭武中率全家追思父親王鐵威逝世四週年，

求靈魂永安、安息主懷、天鄉永福。

周富美為父親周燕春、母親周林娥求安息主懷、天堂永福。

周富美求健康及家人的皈依信主。

Thomas Fu 為癌症患者許延熾祈求特別的恩寵，

求天主減輕其病苦，賜其心靈平安。

劉德蘭為高疆豐求身體健康。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

葉家子女率子孫追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，

求安息主懷、永安天鄉。

蔡翠柳偕弟弟、妹妹追思爺爺蔡祥裕，求靈魂安息主懷、

天鄉永福。

馬萱薇追思母親丁毓芳、先夫趙德全，求靈魂永安、

安息主懷。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濠、吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小嫻、陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮。

為新亡者祈禱：荊自立、李沁、宋寧家、蔡祥裕。

教會消息欄

世界主教會議 10 月 11 日新聞簡報： 兩位中國主教的出席是「一份極大的喜樂」

(梵蒂岡新聞網) 朝鮮半島的修和，以及世界主教會議因「中國弟兄」的出席而喜樂，這是世界主教會議當天新聞發布會的主要內容。

兩位中國主教出席世界主教會議，以及「朝鮮準備向世界開放」，這是 10 月 11 日的新聞發布會上談到的兩項主要內容。聖座傳播部部長、世界主教會議新聞組負責人魯菲尼 (Paolo Ruffini) 主持會議，特別提到大會討論的議題：分辨進程、代際關係、感恩祭之美、青年的互動，以及平信徒的角色。

新聞發布會上以廣泛的空間談到中國大陸的兩位神長郭金才主教和楊曉亭主教的出席。大田教區俞興植 (You Heung-sik) 主教表示，在聖座與中華人民共和國簽署臨時性協議後，這是「一份極大的喜樂」和「一個新希望」的標記，「將為中國和世界結出美好果實」。

俞興植主教說，我在他們身上看到「值得愛護的弟兄」，他們待我如同「一位大哥」。義大利基耶蒂-瓦斯托教區的福爾特 (Bruno Forte) 總主教也指出：「中國是一個向世界開放的國家。」

此外，俞興植主教在回答記者提問時，也談到朝鮮的近況。不久前，韓國總統府發言人宣布，朝鮮領導人金正恩將在文在寅總統 10 月 18 日訪問梵蒂岡的機會上託信邀請教宗前往訪問。

俞興植主教表示，如果教宗方濟各能訪問平壤，那將促使朝鮮半島的和平及統一邁出「巨大的一步」。不過，他也承認，「仍有許多有待走出的步伐，有些事必須作出改變」，尤其是關於「宗教自由」，但此刻平壤已準備邁出新的第一步。

世界主教會議： 教宗將同時接見青年與年長者

(梵蒂岡新聞網) 一個項目、一本書、一個在以青年為主題的世界主教會議期間的教宗活動。

來自世界各地的青年和年長者將於 10 月 23 日在羅馬宗座奧斯定學院 (Augustinianum) 與教宗相會。2019 年巴拿馬世青節籌委會主席、巴拿馬總主教烏略亞·門迭塔 (José Domingo Ulloa Mendieta) 和耶穌會《公教文明》期刊主編斯帕達羅神父也將出席該活動。

這項活動名為「時間的智慧」，是一項在代際之間重建聯盟的全球項目，是一部集體的講述，是一本由教宗方濟各所點評的生命故事的合集。本書中收集了在 30 個國家所做的 250 次訪談，並將以不同語言發行。

教宗曾說，「為了走向未來，我們需要過去，需要深厚的根基，需要記憶，需要勇氣，需要健康的烏托邦。我所期望的是一個青年和年長者再次懷抱的世界」。

美國華語夫婦懇談會主辦 2018年南加州第35屆夫婦週末營

日期：12/7~12/9 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：姜有國神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。

張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：兒童聖詠團／道理班及家長

下週：暫停一次

慕道班啟事

下週主題：「基督救贖人的計劃」

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

兒童宗教教育啟事

兒童道理班及第二屆兒童初領聖體班已於 9/23 開始上課。

時間：每主日 2:15 PM-3:15 PM

報名：潘綺霞姊妹 909-569-8256 王翠卿姊妹 626-679-5811

義診

本華人團體與本堂衛生服務組將於 10/21 (主日) 上午九時至下午三時舉辦義診活動，屆時義工將給予以下免費服務 (請攜帶有照片的證件。先到先得，給完為止)：針灸、量血壓及身高體重指數、驗血糖、驗膽固醇、心血管教育、乳癌諮詢、牙醫諮詢、醫療諮詢、營養諮詢、中醫諮詢、B & C 型肝炎檢驗、八時半打流感預防針。

請大家盡量共乘車或在附近的街上停車，以免影響主日彌撒的停車。

詳情請洽：陳佩琳姊妹 626-512-0369

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

堂區消息

● 諸聖節前夕彌撒及萬聖節要糖活動

今年本堂將在諸聖節前夕 10/31 (週三) 6:30 PM 舉行諸聖節彌撒。歡迎小朋友們穿他們的萬聖節裝來參加彌撒。彌撒後在禮堂有萬聖節要糖活動。**華人團體要負責布置兩張「發糖桌」並發糖。有意者請洽蔣傑璋。**

● 追思台：本堂於 10/19 至 11/11 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/12 開始將相片取回。

● 本堂追思彌撒：本堂將於 11/03 (週六) 9:30 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2017 年 11 月 1 日至 2018 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。

● 場地使用申請：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

● 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會十一月四日舉行食物捐獻活動。

● 本堂明年聖地朝聖啟事

朝聖日期：二〇一九年五月十二日至五月廿一日

隨團司鐸：Fr. Paolo Garcia 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或

fe.musgrave@gmail.com

● 本堂 2020 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於 2020 年組團前往，並在東歐 (波蘭、捷克、維也納) 朝聖。

朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或

fe.musgrave@gmail.com

● Together in Mission 2018 「讓我們愛」

今年我們堂區的目標是 \$99,691 目前認捐額：\$98,459

目前已付額：\$86,957.56

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！